



CHINESE A2 – STANDARD LEVEL – PAPER 1
CHINOIS A2 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1
CHINO A2 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1

Tuesday 21 May 2002 (afternoon)

Mardi 21 mai 2002 (après-midi)

Martes 21 de mayo de 2002 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Section A consists of two passages for comparative commentary.
- Section B consists of two passages for comparative commentary.
- Choose either Section A or Section B. Write one comparative commentary.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- Ne pas ouvrir cette épreuve avant d'y être autorisé.
- Choisir ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- La section A comporte deux passages à commenter.
- La section B comporte deux passages à commenter.
- Choisissez soit la section A soit la section B. Écrire un commentaire comparatif.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- En la Sección A hay dos fragmentos para comentar.
- En la Sección B hay dos fragmentos para comentar.
- Elija la Sección A o la Sección B. Escriba un comentario comparativo.

CHINESE A2 – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS A2 – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO A2 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

选答第一部分或者第二部分

第一部分

分析比较下面的两篇选文。

讨论二者之间在文字风格和主题内容方面的相似和差异，同时评论两位作者为表达其思想意图所运用的写作手法，如：文章结构、声调语气、形象比喻及其他文体风格等。

第一组第一篇

镜子

仅只是一个平面
却又是深不可测

它最爱真实
决不隐瞒缺点

5 它忠于寻找它的人
谁都从它发现自己

或是醉后酡颜
或是鬓如霜雪

10 有人喜欢它
因为它自己美

有人躲避它
因为它直率

甚至会有人
恨不得把它打碎

艾青(写作时间不详)

第一组第二篇

镜子

饱经沧桑的孩子伏在镜前幽幽地暗泣，频年跋涉的旅人，依在镜旁黯然地叹息，他们同声诅咒着历史的残酷，咒骂着光阴的无情：风尘里的奔波，使他们的面貌增添了憔悴和消瘦。

消逝了青春的少妇，失却了风情的徐娘，同样地憎恨着镜子的残忍；当
5 她们看到镜子里自己的影子，身躯是逐渐地衰老，额角上刻下了皱纹，那正像她们的心被挖去般的空虚。

光阴是不稍停留的，而人是在被光阴逼着前进。

失却了青春的梦幻，失去了绮丽的憧憬，谁还敢在镜前驻足。试问，谁愿意知道自己消失了青春？谁欢喜明察自己的逐渐苍老？人生的旅程是漫长的，无休止的；蕴藏着长期的奔波与无尽的跋涉的意义，谁愿在旅程的中途
10 里瞧到自己也失却了奔涉之力呢？

镜，他永远把人们的真相暴露出来，没有隐饰，没有虚伪，憔悴苍老，豪爽卑陋，善恶美丑……使你能认清自己。世界上，没有什么比不认清自己更足以悲哀了，我想，聪明的人们，你们是否能认清自己，像别人认清你们
15 一样。

周静波（一九四六年）

第二部分

分析比较下面的两篇选文。

讨论二者之间在文字风格和主题内容方面的相似和差异，同时评论两位作者为表达其思想意图所运用的写作手法，如：文章结构、声调语气、形象比喻及其他文体风格等。

第二组第一篇

灌酒如强奸

最莫名其妙的，便是强逼人家喝酒的人。喜欢喝，阁下可以狂喝，一口灌下去，以示豪气干云。人家不乐意与你看齐，就用粗暴方式劝饮，一不小心，局面演变为“不给面子”，欲加之罪，非喝不可。

为此翻脸，多无谓。交际应酬，寻欢作乐，关面子什么事？极讨厌这种人。

也许其情状有如强奸，又不涉刑事案，实乃精神上之满足，嘴脸变态。看对方痛苦挣扎，眉头深锁，勉强服从，五内翻腾，灌酒者乐不可支。花钱买来的黄汤，成为帮凶刑具。可怜的下属、僚友、场面上的下风者、弱质男女流……，不得已。

10 在日本，已经最少有六个人，是在席上被迫喝酒之后，“壮烈牺牲”！死于应酬？真是冤枉。

但一定有更多的人，是死于酒后乱性，言行过激，干出了些难以自控的事，后果可大可小。杀人或被杀，亦因为酒。

李碧华(一九九五年)

第二组第二篇

己之所欲，亦勿强施于人

“己所不欲，勿施于人。”孔老夫子这句名言，几千年来一直被中国人奉为为人处世的一条重要准则。

但是，仔细想想，这条准则其实不够全面，还应该补充一句：“己之所欲，亦勿强施于人。”

- 5 这是因为，“欲”与“不欲”并无统一的标准。不同国籍、不同地域、不同文化背景、不同生活习惯的人，“欲”与“不欲”的差异很大。你所不欲的事情，别人未必反感；你所欲的事情，别人未必欢迎。特别是在对外交往中，懂得这一点非常重要。

- 10 拿请外国人吃饭来说，中国人往往喜欢拿出海参、燕窝、白鳝之类的珍馐。对这些食品，日本、韩国的客人还可以接受，欧美人则特别厌恶，因为他们最不喜欢形状丑陋的黑色软体动物，尤其是听说燕窝乃海燕的唾涎，更是觉得恶心，难以下咽，只是碍于主人的情面，不得不违心地说些“好吃极了”之类的客套话。其实，欧美人爱吃的中国菜，多属鱼香肉丝、酱爆鸡丁之类，而在中国人眼里，这是拿不出手的低档菜。

- 15 再说给客人送湿毛巾，中国人认为这是对客人尊敬的表示。可不是，夏天送凉毛巾，可以擦汗；冬天送热毛巾，可以焐脸，挺舒服的。但是欧美人最怕这一手，因为他们认为公用毛巾最容易传染疾病，极不卫生，何况他们见过有的中国人常用毛巾擤鼻涕或在上边吐痰。接吧，实在难受；不接吧，又不礼貌，只好接过来轻轻擦擦手。好客的中国人哪里想到自己干的是吃力不讨好的事！

- 25 反过来说，外国人也有类似这种以己所欲强施于人的情况。比如，法国人嗜奶酪如命，俄国人把黑鱼子酱视为天下第一美味。可是遇上我这样的中国人，就算是浪费感情了，无论主人怎样把这两样美味捧之上天，我也只能一再表示歉意。这使得外国朋友感到难以理解，可是这又有什么办法呢？生来养成的饮食习惯，哪能那么容易改变！

饮食起居的日常琐事如此，而其他事情何独不然？每个民族的观念、意识、感情，都有其形成的独特历史、社会背景。其所欲也有因，其所不欲也有源。唯一的办法是互相多了解，多理解，这是友好相处的重要条件。

范敬宜（一九九九年）

CHINESE A2 – TRADITIONAL VERSION
CHINOIS A2 – VERSION TRADITIONNELLE
CHINO A2 – VERSIÓN TRADICIONAL

選答第一部分或者第二部分

第一部分

分析比較下面的兩篇選文。

討論二者之間在文字風格和主題內容方面的相似和差異，同時評論兩位作者為表達其思想意圖所運用的寫作手法，如：文章結構、聲調語氣、形像比喻及其他文體風格等。

第一組第一篇

鏡子

僅祇是一個平面
卻又是深不可測

牠最愛真實
決不隱瞞缺點

5 牠忠於尋找牠的人
誰都從牠發現自己

或是醉後酡顏
或是鬢如霜雪

10 有人喜歡牠
因為自己美

有人躲避牠
因為牠直率

甚至會有人
恨不得把牠打碎

艾青(寫作時間不詳)

第一組第二篇

鏡子

飽經滄桑的孩子伏在鏡前幽幽地暗泣，頻年跋涉的旅人，依在鏡旁黯然地嘆息，他們同聲詛咒著歷史的殘酷，咒罵著光陰的無情：風塵裡的奔波，使他們的面貌增添了憔悴和消瘦。

消逝了青春的少婦，失卻了風情的徐娘，同樣地憎恨著鏡子的殘忍；當
5 她們看到鏡子裡自己的影子，身軀是逐漸地衰老，額角上刻下了皺紋，那正像她們的心被挖去般的空虛。

光陰是不稍停留的，而人是被光陰逼著前進。

失卻了青春的夢幻，失去了綺麗的憧憬，誰還敢在鏡前駐足。試問，誰願意知道自己消失了青春？誰歡喜明察自己的逐漸蒼老？人生的旅程是漫長
10 的，無休止的；蘊藏著長期的奔波與無盡的跋涉的意義，誰願在旅程的中途裡瞧到自己也失卻了奔涉之力呢？

鏡，他永遠把人們的真相暴露出來，沒有隱飾，沒有虛偽，憔悴蒼老，豪爽卑陋，善惡美醜……使你能認清自己。世界上，沒有甚麼比不認清自己更足以悲哀了，我想，聰明的人們，你們是否能認清自己，像別人認清你們
15 一樣。

周靜波(一九四六年)

第二部分

分析比較下面的兩篇選文。

討論二者之間在文字風格和主題內容方面的相似和差異，同時評論兩位作者為表達其思想意圖所運用的寫作手法，如：文章結構、聲調語氣、形像比喻及其他文體風格等。

第二組第一篇

灌酒如強姦

最莫名其妙的，便是強逼人家喝酒的人。喜歡喝，閣下可以狂喝，一口灌下去，以示豪氣干云。人家不樂意與你看齊，就用粗暴方式勸飲，一不小心，局面演變為“不給面子”，欲加之罪，非喝不可。

為此翻臉，多無謂。交際應酬，尋歡作樂，關面子甚麼事？極討厭這種
5 人。

也許其情狀有如強姦，又不涉刑事案，實乃精神上之滿足，嘴臉變態。看對方痛苦掙扎，眉頭深鎖，勉強服從，五內翻騰，灌酒者樂不可支。花錢買來的黃湯，成為幫凶刑具。可憐的下屬、傍友、場面上的下風者、弱質男女流……，不得已。

10 在日本，已經最少有六個人，是在席上被迫喝酒之後，“壯烈犧牲”！死於應酬？真是冤枉。

但一定有更多的人，是死於酒後亂性，言行過激，幹出了些難以自控的事，後果可大可小。殺人或被殺，亦因為酒。

李碧華(一九九五年)

第二組第二篇

己之所欲，亦勿強施於人

“己所不欲，勿施於人。”孔老夫子這句名言，幾千年來一直被中國人奉為為人處世的一條重要准則。

但是，仔細想想，這條准則其實不夠全面，還應該補充一句：“己之所欲，亦勿強施於人。”

- 5 這是因為，“欲”與“不欲”並無統一的標準。不同國籍、不同地域、不同文化背景、不同生活習慣的人，“欲”與“不欲”的差異很大。你所不欲的事情，別人未必反感；你所欲的事情，別人未必歡迎。特別是在對外交往中，懂得這一點非常重要。

拿請外國人吃飯來說，中國人往往喜歡拿出海參、燕窩、白鱈之類的珍饈。對這些食品，日本、韓國的客人還可以接受，歐美人則特別厭惡，因為他們最不喜歡形狀醜陋的黑色軟體動物，尤其是聽說燕窩乃海燕的唾涎，更是覺得惡心，難以下咽，祇是礙於主人的情面，不得不違心地說些“好吃極了”之類的客套話。其實，歐美人愛吃的中國菜，多屬魚香肉絲、醬爆雞丁之類，而在中國人眼裡，這是拿不出手的低檔菜。

- 15 再說給客人送濕毛巾，中國人認為這是對客人尊敬的表示。可不是，夏天送涼毛巾，可以擦汗；冬天送熱毛巾，可以焐臉，挺舒服的。但是歐美人最怕這一手，因為他們認為公用毛巾最容易傳染疾病，極不衛生，何況他們見過有的中國人常用毛巾擤鼻涕或在上頭吐痰。接吧，實在難受；不接吧，又不禮貌，祇好接過來輕輕擦擦手。好客的中國人哪裡想到自己幹的是吃力不討好的事！

25 反過來說，外國人也有類似這種以己所欲強施於人的情況。比如，法國人嗜奶酪如命，俄國人把黑魚子醬視為天下第一美味。可是遇上我這樣的中國人，就算是浪費感情了，無論主人怎樣把這兩樣美味捧之上天，我也祇能一再表示歉意。這使得外國朋友感到難以理解，可是這又有甚麼辦法呢？生來養成的飲食習慣，哪能那麼容易改變！

飲食起居的日常瑣事如此，而其他事情何獨不然？每個民族的觀念、意識、感情，都有其形成的獨特歷史、社會背景。其所欲也有因，其所不欲也有源。唯一的辦法是互相多了解，多理解，這是友好相處的重要條件。

范敬宜（一九九九年）